



# **LISTY Z AURA – PONTU**

**PODZIM 2022**

## Kontakty

### VEDENÍ AGENTURY:

Petra Marková, výkonná ředitelka – tel.: 731 184 896, [petra.markova@aura-pont.cz](mailto:petra.markova@aura-pont.cz)

### DIVADELNÍ ODDĚLENÍ:

Petra Marková, vedoucí – tel.: 731 184 896, [petra.markova@aura-pont.cz](mailto:petra.markova@aura-pont.cz)

### Texty a agentáž

Michal Kotrouš – tel.: 603 265 067, [michal.kotrous@aura-pont.cz](mailto:michal.kotrous@aura-pont.cz)

### Zahraniční práva

Anna Pýchová – tel.: 739 652 531, [anna.pychova@aura-pont.cz](mailto:anna.pychova@aura-pont.cz)

### FINANČNÍ ODDĚLENÍ:

Markéta Kotrbová – tel.: 731 555 949, [marketa.kotrbova@aura-pont.cz](mailto:marketa.kotrbova@aura-pont.cz)

Hana Ondřichová – tel.: 731 520 528, [hana.ondrichova@aura-pont.cz](mailto:hana.ondrichova@aura-pont.cz)

### PRODUKČNÍ ODDĚLENÍ:

Jiří Havel – tel.: 603 466 399, [jiri.havel@aura-pont.cz](mailto:jiri.havel@aura-pont.cz)

### SEKRETARIÁT:

[aura-pont@aura-pont.cz](mailto:aura-pont@aura-pont.cz)

### **Najdete nás na adrese:**

Veslařský ostrov 62

147 00 Praha 4 - Podolí

tel. ústředna: 251 554 938

e-mail: [aura-pont@aura-pont.cz](mailto:aura-pont@aura-pont.cz)

[www.aura-pont.cz](http://www.aura-pont.cz)

**Miroslav Krobot**

### **ÚNOS**

4 m, 3 ž

absurdní komedie / aktovka

Krátká hra s absurdní komickou zápletkou o nepřilíš zdařeném únosu. Učitelka chce opustit svého hrubého manžela mafiána, ale netuší, že ji doktor a jeho sestřička při návštěvě jejich ordinace omráčí, udělají z ní rukojmí a budou právě po mafiánovi požadovat vysoké výkupné. K únoscům patří ještě student, který kšeftuje s kradenými mobily, z nichž jeden ukradne mafiánovu bodyguardovi, takže ten se nikam nedovolá. Do toho je doktor platonicky zamilovaný do sestřičky, která je ale na ženy, a dcera mafiána kouří trávu tak, že téměř nepozná svou matku učitelku. Ale proč jsou si sestřička a učitelka podobné jako dvojčata? A jak se omráčená učitelka ocitla přivázaná k židli na ulici, kde ji našel bodyguard? Překvapivé situace se střídají a absurdní dialogy postav v leččem připomenou filmy A. Kaurismäkiho...

**Karel Steigerwald**

### **KDO SESTŘELIL ANDĚLA**

2 m, 1 ž

komedie o lži

Tragická komedie o střetu dvou světů v troskách civilizace, ve které se Voják a Filozof handrkují ve velkém zápase o pravdu a spravedlnost a ve které asi jen Marie, zmítaná nešťastnou láskou, ví, kdo sestřelil anděla, tvora na vyhynutí...

Světová premiéra proběhla v brněnském Divadle Bolka Polívky v dubnu 2022.

**Michal Belej, Daša Krištofovičová (Slovensko)**

### **DEKLARÁCIA ZÁVISLOSTI**

1 m, 1 ž

Píše se rok 1929 a cigarety sa stávají symbolem ženského hnutí v Spojených státech. Ženy napříč zemí začínají kouřit, aby zdůraznily rovnoprávnost s muži. Veřejnost ale netuší, že feministický protest je ve skutečnosti rafinovaná kampaň tabákového koncernu na zvýšení tržeb z predeje cigaret.

Autorská hra je inspirovaná životem Edwarda Bernayse, synovce Sigmunda Freuda, a jeho manželky Doris Fleischmanové. Edward se rozhodne strýcovy poznatky využít k manipulaci veřejnosti, proto si založí PR agenturu. Doris se jako aktivní feministka chce vymanit z role ženy v domácnosti, proto bojuje o pozici partnera ve firmě. Když však dostanou za úkol naučit ženy kouřit, Edward a Doris rozehrávají strategické hry, které mají vliv nejen na veřejné mínění, ale i na jejich manželství.

Hra byla uvedena ve Slovenském národním divadle Bratislava v prosinci 2020.

*Pro českou premiéru zajistíme český překlad.*

**Jakub Kolár**  
**NOČNÍ HOUBAŘI**  
2 m, 5 ž  
aktovka, komedie

Nonsensová komediální féerie o jednom dějství. Odehrává se na bezejmenném místě v současnosti.

V jakémsi bezejmenném místě se flákají Květuna a Libuna, ale jejich lesní siestu brzy postupně naruší ostatní postavy (např. Inženýrka, Hvězdář). Načež se ukáže, že všechny jsou svým způsobem na světě samy a něco hledají, případně ztrácejí. A v životě se počínají velmi neobratně. K tomu odkazuje i název hry – sbírat v noci houby je přece nepraktické, kromě toho „houbař“ evokuje houbičky a ty zase jistý „vykloubený“ stav myslí. Nakonec se část postav zachrání navzájem a na jevišti opět zůstávají „komentátorky, co jsou stále v pohodě“ - Květuna a Libuna.

**Mária Uhrinová**  
**EMMA REGINA**  
první část cyklu *Královny věnných měst*  
5 m, 7 ž  
historická hra

Hra o první královně na českém území, české kněžně Emmě. Naši předci, rolníci, měšťané, rytíři, šlechta, mniši - celá středověká společnost žila ve strachu. Víra je taková síla, že nutí člověka vykonat skutky lásky a velké oběti a na druhé straně je velice zneužitelná. A s tím vším se kněžna Emma ve svém životě potýkala.

Zamýšleným principem tohoto představení je divadlo na divadle - v rámci slavnostního vinobraní se uskutečňuje „svatební veselí“, jehož účastníci se mění na herce a v jejich podání, se od těchto „kejklířů“ dozvíme „o paní králce, co do krajů českých z dalekých franských zemí přišla a o tom, jak lid vezdejší pozvedla a milovala“. Ale taky o obyvatelích přemyslovských měst i vesnic, o tehdejšímu stavu společnosti a jeho rozvrstvení: o lidu obecném, o mniších, vojácích i urozených osobách.

Použité jevištní žánry: činohra se zpěvy, artistická, loutková a taneční vystoupení, pantomima, groteska apod.

**Vilém Dubnička**  
**UDÁLOST SEZÓNY**  
8 m, 3 ž, menší role  
komedie

Komentovaný Hamlet! Nejslavnější světová tragédie jako třesnutě zábavná komedie.

Tak zní úkol ředitele oblastního divadla, který musí stůj co stůj naplnit nové absurdní hodnotící kritéria ministerstva kultury, aby zachránil divadlo před uzavřením. Rozhodne se proto jít svým divákům naproti a uvádí první komentované představení Shakespeara *Hamleta* na světě! Rozbor hry, komentáře situací, pohled do zákulisí, elektronická tužka. Nechybí speciální host či komentátor jako na hokeji. Podaří se divadlu obhájit svou existenci? Co když nakonec pochopíte Hamleta i vy?

Hra pro jedenáct postav a několik menších rolí.

## Nové překlady

**Mike Bartlett** (Velká Británie)

**PANÍ DELGADOVÁ (Mrs Delgado)**

přeložila **Blanka Křivánková**

1 ž (1 m)

monodrama o lockdownu

Helen je spolu s dalšími milióny lidí v rámci lockdownu kvůli epidemii zavřena doma. Helenina sousedka, paní Delgádová, bohužel ne.

Helen, mladá žena, vypráví svůj příběh, jak se absurdně upnula na svou osmdesátiletou sousedku, paní Delgádovou, jejíž chování pokradmu sleduje – se směsicí obdivu a roztrpčení. Je srpen 2020, hluboký lockdown, během něhož je téměř zakázáno vycházet z bytu, ovšem „paní D“ odmítá hrát podle pravidel, zve si domů návštěvy, povídá si s každým, kdo ji poslouchá, a dokonce objímá kurýra ze zásilkou. Helen je přesvědčena, že je nezbytné paní Delgádovou zastavit - pro její vlastní dobro, i kvůli jejímu zdraví...

Vtipná a dojemná hra pro jednoho herce vypráví příběh o touze po svobodě, o kontrole bližních, o tom, jak je relativní v zájmu bezpečí a zdraví občanů zavádět omezení pohybu osob, které beztak nedodržují zdaleka všichni – a už vůbec ne paní Delgádová.

**Daniel Glattauer** (Rakousko)

**LÁSKA A PENÍZE (Die Liebe Geld)**

přeložila **Magdalena Štulcová**

2 m, 2 ž

hořká komedie / absurdní groteska

Alfréd Henrich je velmi rozladěný – už tři dny mu bankomaty odmítají vydat hotovost, přitom karta je v pořádku a on má našetřený dostatečný obnos. Teď má však v peněžence jen pár euro, musí v supermarketu nakoupit a především musí své ženě koupit dárek z desetiletému výročí sňatku. Vydá se proto odhodlaně do své pobočky banky, kde mu osobní bankéřka vysvětlí, že jeho peníze nejsou momentálně k dispozici, protože právě „pracují, jsou na služební cestě“, zkrátka právě slouží někomu jinému. Koneckonců, jsou to peníze banky, a ne jeho, neboť firma, v níž pracuje, má u této banky vysokou půjčku – výplata jde tedy Alfrédovi z peněz banky. Je potřeba mít hlavu vzhůru a čekat, až se peníze časem zúročí, za pár let rozmnoží a konečně budou k mání, až „dopracují“.

V centru pozornosti každé banky je člověk, to je nejvyšší princip – ředitel banky, k němuž se Alfréd dopracuje, mu žádné peníze nedá, ale utěší ho, zařídí mu nákup a jako vhodný dárek manželce napíše Alfrédovým jménem báseň, z níž je nic netušící Alfrédova manželka, která se mezitím skamarádila s osobní bankéřkou, zcela nadšená a problém s penězi jde rázem stranou. Nejde přece o něco tak přízemního, jako jsou peníze, nýbrž o konkrétní pomoc konkrétním lidem. V návalu radosti manželka Alfrédovi sdělí, že na půdě jejich domu našla v igelitce hromadu peněz po rodičích - a že je ihned na radu kamarádky, osobní bankéřky, uložila do banky, kde budou více v bezpečí...

Téměř kafkovská groteska s postavami plachého šetřílka, jenž je vláčen svou bezmocí a vztekem, pragmatické bankéřky, démonickým faustovským bankéřem a naivní manželky byla uvedena v září 2020 ve vídeňském divadle Kammerspiele der Josefstadt.

**Tennessee Williams (USA)**  
**HRA PRE DVOCH (Two-Character Play)**  
**slovenský překlad Zuzana Hekel**  
1 m, 1 ž  
drama

Postavy této hry, Felice a Clare, jsou dva herci na turné a zároveň sourozenci. Herecký soubor je zanechá samotné ve zchátralém divadle „v neznámém stavu“. Tváří v tvář (možná) publiku, které očekává představení, sehrají *Hru pro dva* - iluzi v iluzi, jakýsi výkřik z izolace, paniky a strachu - *Out Cry* byl název uvedení této hry v Ivanhoe Theatre v Chicagu v červenci 1971. Později byla hra uvedena pod stejným názvem na Broadwayi s Michaelem Yorkem a Carou Duff-MacCormick v hlavních rolích (březen 1973 v Lyceum Theater).

Děj je obtížně sledovatelný, jde o souběžný dvojí děj, hru ve hře. Obě postavy jsou psychicky poznamenány tím, že byly svědky vraždy/sebevraždy svých rodičů. Od této události zůstávali oba samotářsky v rodinném domě a pokoušeli se váhavě navázat kontakt s okolním světem. Jak se herci ponořují do představení a improvizují v rolích, které si nezapamatovali nebo ještě nenapsali, je stále obtížnější odlišit herce od postav a realitu od iluze.

*Máme k dispozici i český překlad.*

**Carlos Be (Španělsko)**  
**PLEVEL aneb MRÁZ KOPŘIVU NESPÁLÍ (Malas hierbas)**  
**přeložila Iveta Gonzálezová**  
1 m, 2 ž  
černá komedie

Jak daleko jsme ochotni zajít, abychom neztratili to, co máme nejrady?

Juan je prestižní právník, má příkladnou manželku a k tomu stejně příkladnou milenkou. Podnikání se mu daří, jeho život je báječný - dokud se lež, na níž postavil svůj úspěch, nezačne hroutit. Zmocní se ho pochybnosti, lítost a touha říct pravdu, ale možná už je pozdě. Existují i další lidé, kteří mohou tímto rozhodnutím hodně ztratit, takže mu toto jeho rozhodnutí možná nebudou chtít povolit...

Černá komedie o lásce, ambicích a moci a také o tom, jak je těžké se vzdát. Vtipná hra plná intrik a tajemství, s nečekanými zvraty, fackami a několika dobře nalitými koňaky, která ukazuje to nejlepší i to nejhorší z každé postavy.

**Tena Štivičić (Chorvatsko)**  
**NEDĚLI NEUTEČEŠ (Can't Escape Sundays)**  
**přeložila Nina Bosnićová**  
1 m, 1 ž  
dva monology mladého páru

Hra nemá klasickou dramatickou strukturu, jednotlivé scény nejsou jasně ohraničeny. Jde v ní spíše o rychlé střídání obrazů, které připomíná filmovou nebo televizní tvorbu. Obsah tvoří jakási reflexe mužsko-ženských vztahů v urbánním prostředí na konci tisíciletí (text byl napsán v roce 1999). Ta je představena skrze sérii monologů, případně krátkých dialogů, mladé ženy a mladého muže – páru, ze kterých se divák postupně dozvídá, jak se rozvíjel jejich vztah a také, jak se transformovalo jejich vnímání života, jeho smyslu a jak se mění jejich touhy. Postavy se jmenují On a Ona, zřejmě ve snaze autorky identifikovat je co nejvíce s publikem a/nebo udělat z nich jakési genderové archetypy. Hra je velmi otevřená a intimní, postavy se neostýchají práť před publikem špinavé prádlo nasbírané v jejich individuálních životech a v jejich životě jako páru. To vše v časovém rámci soboty a kocovinové neděle.

**Gábor Gőrgy** (Maďarsko)

**NA KOHO TO SLOVO PADNE (Komámassony, hol a stukker)**

přeložila Táňa Notinová

5 m

bláznivá komedie v podání mladých herců

Groteskní příběh pěti individuí v jedné místnosti, ve společnosti jednoho revolveru. Samozřejmě, že každého z nich tento revolver láka, protože mu dává příležitost vládnout nad ostatními.

Pětice podivných a hlavně směšných individuí s rozdílnou představou o moci. Drsný mafián a jeho drsné způsoby, vlastenec z Detvy v kroji a s jasnou představou o slovenském ráji, chudáček se zánětem močového měchýře, aristokrat a intelektuál. Modelová sestava v modelových situacích vystupňovaných ve své směšnosti až na hranici grotesky. Inteligentní humor autora tedy nestojí jen na obhroublostech, ba právě naopak. Nese v sobě několik úrovní a přináší výpověď o našem krutém chování v kruté době.

Pětice mladých herců tak roztáčí nezastavitelný kolotoč gagů, při kterých nám občas zamrzne úsměv na tváři. Česká premiéra tohoto překladu proběhla v květnu 2022 v Klicperově divadle v Hradci Králové.

**Stefan Vögel** (Rakousko)

**CHAIM & ADOLF (Chaim & Adolf)**

přeložila Iva Michňová

3 m

komorní tragikomedie

Jméno Adolf je trnem v oku muži jménem Chaim Eisenberg, Izraelci s německými kořeny, jenž jezdí pravidelně na hory do oblíbeného rakouského zimního střediska. Bohužel je tento žoviální a prostořeký Adolf Oberhuber, který vešel do horského lokálu, jediný, kdo přichází v úvahu pro partii šachu. Po počátečních antipatiích a slovních přestřelkách oba muže sblíží příběh, jenž se odehrál ve vzdálené minulosti a oba je spojuje víc, než by se především Adolf domníval... Jsme tak svědky dávného milostného příběhu, odehrávajícího se ve víru 2. světové války, autor však sleduje také latentní antisemitismus poválečných generací.

**Folke Braband** (Rakousko)

**PŮJČ SI MĚ (Rent a Friend)**

přeložil Michal Kotrouš

2 m, 2 ž

komedie

K Sáře, úspěšné svobodné ženě, přijíždí na návštěvu její otec, který údajně žije v Karibiku. Přijíždí i se svou údajně třetí manželkou a chce se seznámit se Sářiným snoubencem. Jenže žádný snoubenec neexistuje, Sára nemá na něco takového čas. V agentuře Rent a Friend, jejíž obchodní model je založen na pronajímání „rodinných příslušníků“ ve všech situacích, si Sarah proto bez dalšího otálení pronajme „snoubence“, který by měl splňovat vysoké nároky náročného otce. Místo objednaného dvojníka George Clooneyho se však ve dveřích objeví Marc, příliš mladý muž v příliš ležérním a téměř skejtáckém oblečení – došlo k omylu a záměně. Na reklamaci služby už je však příliš pozdě. Marc tedy improvizuje a lže, co mu síly stačí. Nicméně je tu spousta dalších otázek. Jsou otec a jeho žena skutečné osoby, za něž se vydávají? Je otec opravdu tak úspěšný a neodolatelný, jak se tváří? A jeho údajná třetí manželka Juanita - je skutečně bývalou karibskou královnou krásy? Kdo tady hraje jakou roli? A s kým? A - proč?

## Nepřeložené texty

### Anglicky psaná dramatika

**Natalie Ekberg** (Velká Británie)

**DIVERSIFICATIONS (Rozlišení)**

3 m, 3 ž

Kdy je ten správný čas na to začít žít podle svých představ?

Hra o třech ženách, které se setkávají při čekání na výsledky svých genetických testů. Lékař má zpoždění, čas běží, nervozita stoupá a ony si začnou povídat o osobních věcech, snech a touhách. Brzy zjistí, že každá z nich má něco, co ostatní postrádají: úspěšnou kariéru, děti, svobodu... Tři ženy tří generací ale mají společnou touhu a tou je změna. Na konci setkání se rozhodnou na výsledky nečekat a s pocitem hráček genetické rulety začínají žít nový život podle nových pravidel a hlavně podle vlastních představ.

Zároveň hra o třech opuštěných mužích, kteří se setkají a snaží se společně porozumět logice stojící za spontánním, byť fatálním rozhodnutím svých partnerek.

Hra je citlivým pohledem na partnerství, ztrátu a odpuštění ve vztazích. Děj, který nemá nouzi o veselá a vtipné momenty, přebíhá časové roviny, prolíná životy jednotlivých párů a mužské versus ženské pohledy na manželství, rodičovství a lásku. Všechny postavy jsou uvěřitelné a detailně propracované, hra tak poskytuje skvělý prostor svým mužským i ženským protagonistům.

Hra měla premiéru v londýnském divadle Old Lion Theatre v červnu 2022.

*Na českém překladu se pracuje.*

**Francesca Martinez** (Velká Británie)

**ALL OF US (Všichni z nás)**

7 m, 6 ž

tragikomedie

Silná hra o tom, jak se opět postavit na vlastní nohy. Jess má skvělý život: práci, kterou miluje, břitký smysl pro humor a úzkou skupinu věrných přátel. Ale když úsporná opatření ohrožují svět, který si tvrdě vybudovala, Jess se postaví na ochranu těch, kteří jsou jí nejdražší. Hra je inspirovaná skutečnými životními zkušenostmi postižených lidí ve Velké Británii, zachycuje humor, smutek i radost každodenního života a je vášnivým a aktuálním pohledem na ty, kteří se snaží zapadnout do společnosti.

Autorka je oceňovaná i jako komička a herečka. Hra byla uvedena v létě 2022 v londýnském National Theatre.

**Nick Reed** (Velká Británie)

**LIFECOUCH (Životní koučink)**

2 m, 2 ž

komedie

Wendy má v životě zmatek. Její šéf ztrácí trpělivost, její přítel si jí neváží a ona se nedokáže ozvat. Wendy potřebuje pomoc. Bohužel i její životní kouč Colin. Colin, který je obvykle bystrý a racionální a rychle vidí, kde druzí dělají chyby, a rychle jim pomáhá je napravit. Co se ale stane, když Colin ztratí svůj životní směr? Co se stane, když kouč potřebuje sám pomoci?



Komorní dojemná komedie byla uvedena Trafalgar Studios 2 v květnu 2008, poté byla s velkým úspěchem a s komikem Philleem Jupitusem v hlavní roli uváděna na West Endu.

**Eilidh Loan** (Velká Británie)

**MOORCROFT (Váza)**

7 m

Nostalgický, ale komediálně laděný text mladé skotské herečky a debutující divadelní autorky vychází ze vzpomínek jejího otce. Čerstvý padesátník Garry se vrací do svého mládí v 80. letech 20. století, kdy se spolu se skupinou stejně starých kamarádů rozhodli vystoupit ze začarovaného kruhu nezajímavá práce – nadávání na život u piva, a založili vlastní fotbalové mužstvo. Žádnou díru do světa neudělají, ale pochopí, že když opravdu chtějí, dokážou se navzájem podpořit a leccího dosáhnout, i když okolnosti nejsou zrovna příznivé. A osud si s týmem zahrává opravdu nemilosrdně. Jedno je ale jisté, chlapská pospolitost přináší spoustu zážitků a vzpomínky na celý život.

Hru v roce 2022 uvedlo Tron Theatre v Glasgow.

**Aaron Posner** (USA)

**MY NAME IS ASHER LEV (Jmenuji se Asher Lev)**

2 m, 1 ž

adaptace stejnojmenného románu Chaima Potoka

Asher Lev už od raného dětství cítí neovladatelnou touhu vyjadřovat své pocity a myšlenky malbou a vykazuje i nezvyklý talent. Doma ho ale neoslavují jako zázračné dítě. Má se totiž chovat jako pravověrný žid, což je cesta, kterou si člověk nevybírá, do ní se prostě narodí. Alespoň tak to chápou Asherovi rodiče, amerikanizovaní uprchlíci ze stalinistického Sovětského svazu, kteří se oba, s neochvějnou vírou v tradici a svého duchovního vůdce, aktivně a plně zapojují do misí podporujících utiskované bratry ve vlasti. Zatímco dráha umělce si žádá bezprostřední upřímnost výrazu, představa rodičovské komunity o vhodnosti zobrazování některých témat, utrpení Krista nebo odhaleného těla, je radikálně jiná. Ačkoli Ashera k rodičům, především v matce, váže hluboký citový vztah, je pro obě strany stejnou měrou radostný jako bolestný, protože potřeby a představy o životních hodnotách se zásadně liší.

Posner se při dramatizaci příběhu sledujícího dospívání mladého umělce držel především osobní roviny jeho zápolení, přesně charakterizuje postavy i prostředí a vytváří nesmírně působivý příběh, který si s originálem Potokova románu nijak nezadá. Text poprvé uvedlo Arden Theater Company ve Filadelfii v lednu 2009, a to v režii samotného Aarona Posnera.

**Ian Shaw, Joseph Nixon** (Velká Británie)

**THE SHARK IS BROKEN (Žralok se porouchal)**

3 m

komedie

Na lodi kotvící u ostrova Martha's Vineyard panuje skleslá nálada. Hlavní hvězda slavného thrilleru *Čelisti*, žralok Bruce, je opět porouchaný - slaná voda poškodila jeho mechanismus. A jeho spoluhráči, Američané Richard Dreyfuss a Roy Scheider a Brit Robert Shaw, se snaží zabít čas této nedobrovolné natáčecí pauzy, jak se dá. Hrají různé hry, pijí alkohol (Shaw), fetují (Dreyfuss), ale hlavně z mnoha hledisek probírají herectví jako takové, herectví ve své době, v čase natáčení *Čelistí*, jakož i své vlastní přístupy k herectví a kariéře. Do této diskuze se promítají jejich odlišná životní východiska, příslušnost k odlišným divadelním kulturám, ale i povahové rozdíly. Není divu, že zejména mezi britským shakespearovským hercem a spisovatelem Shawem a typicky neurotickým židovským příslušníkem generace „nového Hollywoodu“ Dreyfussem dochází ke konfliktům, možná Shawem záměrně

vyprovokovaným. Jejich vztah se tak začíná nápadně podobat vztahu mezi postavami, které oba ztělesňují v ikonickém Spielbergově filmu...

Spoluautorem textu je Shawův syn Ian, který svého otce ztělesňuje v úspěšné inscenaci, jež měla premiéru na festivalu Edinburgh Fringe v srpnu 2019 a poté byla uváděna v londýnském Ambassador's Theatre.

**Derek Benfield** (Velká Británie)

**OVER MY DEAD BODY (Jen přes mou mrtvolu)**

3 m, 3 ž

konverzační komedie

O čerstvě ovdovělého Geralda se těsně po pohřbu manželky stará jeho dcera Shirley s manželem Markem a dávají Geraldovi dobré rady ohledně toho, jak správně truchlit. Gerald se tím pádem těší, až bude konečně sám, ale ouha - dcera s manželem mu nabízejí, aby se přestěhoval k nim, aby se necítil sám. Geraldovi se nechce - choulostivá situace. A do té situace se objeví sestra zesnulé manželky, Amanda, vyhlášená semetrika. Má dva kufry a tvrdí, že těsně před smrtí slíbila sestře Heleně, že se o Geralda bude starat. Jak dlouho? Do smrti. Jenže Amanda je Amanda. Vydržet s ní pod jednou střechou rovná se sebevraždě. Najednou přijde Geraldovi předešlá nabídka vhod a vysvětluje Amandě, že už slíbil dětem, že bude bydlet u nich. Amanda se nenechá zdolat, jenže zatímco jí Shirley pomáhá vybalit, objevuje se čerstvě rozvedená stará známá Geralda i jeho zesnulé Helen, jménem Isobel. Tvrdí, že jela „náhodou kolem“, ale všem je jasné, o co tady jde. Geraldovi nezbývá, než kličkovat mezi třemi stranami a do toho se objevuje mladá pokojská Carol, která tvrdí, že i ona musela Helen před smrtí slíbit, že se o Geralda postará.

Když dcera s manželem vidí, jak otec trpí nájездem potenciálních pečovatelek, rozhodnou se mu pomoci a společně vymyslí, že v domě straší duch zesnulé Helen. Pověřivá Carol vzápětí uteče, Amanda na duchy nevěří, dokud se jí „něco“ nezjeví na verandě, a Isobel se dovtípí a odjíždí sama. Všichni ostatní si oddechnou. A dcera s manželem pochopí, že se o otce nemusejí zas tak bát. Když už to vypadá na happy end, opravdu se objevuje duch Helen. Přenechat někomu manžela? Jen přes její mrtvolu!

Zdařile napsaná konverzační komedie nabízí pěkné role pro tři starší herce (Amandě a Carol by mělo být přes šedesát, Geraldovi okolo sedmdesáti) - takových komedií není mnoho.

*Připravujeme český překlad.*

## Německy psaná dramatika

**Tina Müller** (Německo)

**DICKHÄUTER (Tlustokožec)**

3 herečky / herci

hra nejen pro děti

Úsměvná i dojemná pohádka pro děti i dospělé, která v leccems připomene absurdní pohádky Miloše Macourka. Do třídy 2.B přibude nový žák. Ale nezapadá mezi ostatní: Lou neumí pořádně žvýkat žvýkačku, legíny mu vůbec nepadnou a zamotává se do švihadla. Protože Lou je nosorožec. A ať se snaží zapadnout mezi ostatní sebevíc, brzy si s ním už nikdo nechce hrát, žáci se mu posmívají, škádlí ho a dělají mu naschvály. Nosorožec ve škole, to přece není normální, myslí si děti i jejich rodiče. Není nakonec nosorožec nebezpečný? Nebylo by lepší umístit ho do zoo? Ale děti přeci jen najdou způsob, jak spolu navzájem vycházet - protože se ukáže, že každý z nás je v něčem také trochu nosorožcem...

Poučná i vtipná pohádka byla uvedena v Theater Fallalpha v Curychu v lednu 2017.

*Připravujeme český překlad.*

**Ivana Sokola** (Německo)

**PIRSCH (Šoulačka)**

2 m, 2 ž

Městské slavnosti, venkovské slavnosti, pouť či závody ve střelbě: každý festival má svá pravidla. Marinka se po letech vrací do svého rodného města, kde se právě tancuje, soutěží a jí - a zatímco místní slavnosti jednou na plné obrátky, Marince se vracejí vzpomínky na velmi specifickou festivalovou noc, kterou lze jen těžko popsat slovy - Marinka již od té doby nechce tančit. Její bratr tvrdí, že se jí to jen zdálo, policistka zase říká, že Marinka nedokáže pojmenovat rozsah trestného činu. Marinka už ale nehodlá být obětí, chce být lovcem - se smečkou psů se vydává na neúprosný lov, aby bojovala násilím proti násilí, aby pomstou smyla vinu.

Podobenství o násilí a patriarchálních mocenských vztazích. Bratr a sestra se nedokáží shodnout na pravdivé verzi Marinčina příběhu a během jejich dialogu dochází k přehodnocení dosavadních rolí. Hra byla oceněna prestižní cenou pro nové dramatické texty **Heidelberger Stückemarkt 2022**. Porota na textu ocenila „jazykovou vytříbenost, jemnou kompozici, brilantní rytmus textu – na první pohled divadelní báseň, na druhý až kriminalistické zpochybnění fenoménu festivalových slavností. Antický motiv chóru a pomsty jakožto možnosti, jak hledat pravdu.“

**Werner Schwab** (Rakousko)

**MEIN HUNDEMUND (Má morda)**

2 m, 1 ž

hra o 4 obrazech

*"Řeč táhne lidi za sebou jako plechovku přivázanou k psímu ocasu. Člověk nemá nic než řeč."* (Werner Schwab)

Sepp Morda sám sebe nazývá Seppem Bryndou: sedí v blátě mezi zchátralou farmou, hromadou šrotu a vanou plnou krve a vnitřností. Sedí v bahně svých představ o bezmoci a všemohoucnosti. Jeho alkoholem nasáklé tirády jsou prosyceny nenávistí a sebedestrukci. Zraněný z války svírá svými „válečnými rukama“ láhve od alkoholu či řeznické nože a kosy. Lidé ho mezi sebe v první řadě nechtěli, tím si je jistý. Syn ho také nechce, navíc chce získat odstup od svého otce a možná by se mu to i podařilo, kdyby se mu nerozbilo auto a kdyby sám nepropadl poraženectví. A tak musí dál snít: o otcově odchodu, o tom, že bude moci znovu postavit dům, o řetězovém pásu, který odstraní otce i veškerou špínu. Aby toho nebylo málo, Seppova manželka je čistotná a přísná.

Sepp v sobě nosí velké slovo „svět“ - nic menšího než svět se svými válkami a trýznivým přehlížením a nic většího než stíněná rodina ho nepřivádí k šílénství: lehne si před svého psa, kterého vycvičil, aby ho zabil.

Moje psí tlama je po hrách *Prezidentky*, *Nadváha*, *nedůležité: Neforemnost* a *Lidumor* poslední částí tetralogie "fekálních dramát". Hra byla uvedena v divadle Schauspielhaus Wien v lednu 1992.

**Marieluise Fleißer** (Německo)

**FEGEFUEER IN INGOLSTADT (Očistec v Ingolstadt)**

7 m, 4 ž

činohra o šesti obrazech

Hra z roku 1924, jejíž revidované vydání je z roku 1971. Ve svých dvou nejznámějších hrách *Fegefeuer in Ingolstadt* (Očistec v Ingolstadt) a *Pioniere in Ingolstadt* (Vojáci v Ingolstadt) vytvářela Marieluise Fleißer od poloviny 20. let 20. století portrét svého rodného města, ale spíše uhrančivě popisovala maloměstský kosmos z pohledu mladé, „ztracené“ poválečné generace.

Maloměstská dívka Olga, bývalá žačka katolického internátu, která má nemanželské dítě a marně hledá východisko ze své svízelné situace. A Roelle, nedávno vyloučený ze školy, je též outsider - samozvaný vyvolenec se stylizuje do role Mesiáše. Když se dozví o nechtěném těhotenství Olgy, začne doufat, že si vyvdoruje její náklonnost. Tito dva vyvrženci maloměstské společnosti se snaží k sobě navzájem přiblížit, ale díky skrytým agresím a bludům, do nichž byli vehnáni, se od sebe naopak stále více vzdalují. Porozumění a láska jsou v této konstelaci vyloučeny...

Hra byla uvedena v roce 1926 v berlínském Deutsches Theater, revidovaná verze pak v roce 1971 ve Wuppertaler Bühnen. Nově byly obě „ingolstadtské“ hry inscenovány pod titulem *Ingolstadt* v září 2022 ve vídeňském Burgtheateru.

Marieluise Fleißer (1901-1974) byla jedinečným zjevem německojazyčného divadla 20. století. Propagoval ji Lion Feuchtwanger i Bertolt Brecht, učil se od ní Ödön von Horváth a měla vliv na celou generaci poválečných německých dramatiků.

**Sebastian Andrae** (Německo)

**NACHMIETER (Nájemníci)**

3 m, 3 ž

komedie o nájemnících

Vicky a Chris hledají nového nájemníka do svého starého bytu, který se nachází na exkluzivním místě. Situace je ovšem poněkud složitější - na svých plánech se neshodnou a zatímco Vicky se chce nastěhovat do zděděné vily na venkově a už teď věří, že je těhotná, Chris se všemožně a tajně snaží pronájmu bytu zabránit, neboť se stěhovat z města a milovaného bytu vůbec nechce.

Prvním zájemcem o pronájem je mladý pár Swantje a Steffen. Během prohlídky bytu Chris kritizuje Vickyinu představu idylického venkova a naschvál zpochybňuje kvality svého bytu, takže zájemci o pronájem odcházejí, což Vicky nese velice nelibě. Dalšími zájemci na prohlídce jsou Fatima a Amir - Chris zná Amira z fitness klubu a očividně mu dává jakožto nájemníkovi přednost, navíc Chris má oči jenom pro Fatimu, ale ta se cítí nesvá, ukáže se že na tom nejsou finančně příliš dobře.

Chris přenechá po obou groteskních prohlídkách byt Amirovi a Fatimě, ale ti nemají na nájem, Chris se navíc zamiloval do Fatimy. Toho si však samozřejmě všimne Vicki, takže po třech měsících dostanou Fatima a Amir od Vicky výpověď, protože neplatí nájem. Tak se nakonec mohou přeci jen nastěhovat Swantje a Steffen, vztah Vicky a Chris se díky této krizi urovná a odstěhují se na venkov.

Komedie plná nedorozumění a zmatků je stejně tak aktuální velkoměstskou studií o nedostatku bytů, jako i dokonalou komedií z klasických ingrediencí. Na povrch vylézají všemožné lži, aby se páry znovu zamilovaně navzájem našli, i když se mezitím udály zapeklité věci.

**David Giesemann** (Německo)

**DIE GLOBEN (Glóby)**

2 m, 2 ž

drsná komedie pro mládež

„To je to nejhorší - sto čtyřicet tisíc - to je to nejhorší,“ říká Ry s odkazem na počet obyvatel svého rodného města. Město je příliš malé na to, aby bylo anonymní, příliš velké na to, aby bylo skutečně známé, a zdá se, že s blížícím se koncem školního roku se v něm odehrávají jen různé varianty zaškatulkovaného života. Na druhou stranu se tu všichni cítí přiměřeně dobře a tlak utrpení je také stále snesitelný. Jednoho dne však na ulici náhle leží zbraň a vyvstává otázka, co s ní...

Hra byla uvedena v autorově režii v dubnu 1998 na berlínské scéně Parabolica-Saal.

*Připravujeme český překlad.*

**Daniel Kehlmann (Německo)**

**NEBENAN (Vedle sebe)**

4 m, 2 ž

drama vycházející ze stejnojmenného filmu

*"Nechci vědět nic o tvé ženě, která tě určitě opustila právem. Nechci vědět, jak se v té vaší díře máte. Nejsem tvůj kamarád - jsme tady, protože mi chceš něco říct."*

Jednoho letního dne se v baru v módní čtvrti města setkávají Daniel, filmový herec, který je jak profesně, tak soukromě spokojený a úspěšný, a starší Bruno, věčně v „loterii štěstí“ přehlížený, dříve nadějný programátor, který skončil na help desku s platebními kartami. Oba žijí ve stejném domě, takřka „vedle sebe“, ale v různých světech – první se přestěhoval do luxusního podkrovního loftu, druhý si už dlouho pronajímá dvoupokojový byt, který mu dříve patřil. Daniel si do lokálu odskočil „na jedno“ cestou na casting do Londýna a Bruno ho ironicky požádá o autogram - z neškodného rozhovoru se vyvine zákeřná hra na kočku a myš, v níž vyhrážnou na povrch staré konflikty mezi Východem a Západem, životní lži a také skrytá závist a zahořklost. Bruno dlouho oknem pozoruje Danielovy hlasité hádky s manželkou či konflikty s jejich aupairkou. A protože pracuje s platebními kartami, má přístup k třaskavým informacím, které během těchto pár minut zamíchají s Danielovým dosavadním životem. Bruno na tento okamžik dlouho čekal - a Daniel si musí postupně uvědomit, že je terčem pomsty, která dalece přesahuje jejich osobní setkání.

Napínavá komorní hra, která se soustředí na mikrokosmos hospody (kromě ústřední dvojice epizodní postavy barmanky, štamgasta, turistky, taxikáře) a konfrontaci dvou postav a zabývá se naléhavou otázkou naší doby: komu patří město - a co se stane s lidmi, když se životní prostor stane pouhým předmětem spekulace, na níž musí člověk mít prostředky? Zvyšující se sociální nerovnost, gentrifikace a vznik sterilních čtvrtí jsou způsobeny chybnou politikou, která vedla k privatizaci dříve státního bytového fondu. Bruno je jedním z mnoha, kteří už v této hře na Divoký západ vypadli z kola ven – a Daniel je jeho obětí, ačkoli též není bez viny...

Hra byla uvedena ve vídeňském Burgtheateru v říjnu 2022 a vychází z dříve uvedeného stejnojmenného filmu téhož autora.

**Maximilian Theiss (Rakousko)**

**EIN PLAN FÜR ALLE FÄLLE (Plán pro všechny případy)**

4 m, 4 ž

komedie / fraška z nemocničního prostředí

Nemocniční oddělení je vzhůru nohama - primář Wamsschneider leží na ošetřovně a je v bezvědomí. Sestra Jasmin se však musí postarat sama o spoustu jiných případů – o zmatenou pacientku, která si nemocnici plete s wellness hotelem a domnívá se, že je na stopě mafie obchodující s orgány, o neohlášeného pacienta bez lékařské dokumentace. A do toho všeho o přísného ředitele nemocnice.

Péče o primáře se tak musí ujmout uklízečka Maria, která se zhostí role zdravotní sestry: způsobí přitom nemalé škody, a to zrovna v den, kdy se koná soutěž o „nejlepší oddělení roku“. A tak se Jasmin a Maria snaží s velkými obtížemi zakrýt před komisí aspoň to nejhorší. Jenže skutečná katastrofa teprve přijde...

### ... a další jazyky

**Arne Lygre** (Norsko)

**TID FOR GLEDE (Čas na radost)**

5 m, 5 ž (variabilní obsazení)

Setkáváme se s rodinou: matkou a jejími dvěma dospělými dětmi. Brzy se objevují další postavy, které svými příběhy a neshodami narušují jejich intimitu. Lygre svým neobvyklým stylem psaní rozebírá banalitu života postav a odhaluje intenzitu lidských strachů a vášní: lásku, touhu, nenávisť, osamělost, opuštění, svobodu, setrvání, odchod... Když se některá z postav náhle rozhodne zmizet, má být tento rozchod aktem násilí, nebo spásy? Lygre neříká nic jasně, protože hravě, ale s hlubokým citem zpochybňuje skutečnosti, které dnes vytvářejí vazby mezi lidmi.

*Máme k dispozici i anglický překlad.*

### JE Z ČEHO VYBÍRAT

- archiv starších Listů z Aura-Pontu najdete [zde](#)
- celou naši nabídku her najdete v našem rozsáhlém katalogu [zde](#) – můžete využít i pokročilé vyhledávání např. dle počtu postav, žánru, jazyka...
- připravili jsme pro vás i speciální tematické nabídky - [zde](#) (např. dramatizace, hry pro amatérské spolky, muzikály...)